

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

ЗМІНИ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ У ЗВ'ЯЗКУ З ПАНДЕМІЄЮ.
ПОЯВА СЛЕНГУ ТА НОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ.
ПОРІВНЯННЯ З ТОТОЖНИМИ ЗМІНАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Студентки групи Кор23-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
Літератури (переклад включно),
перша – корейська

Леванцової Олександри Євгенівни

Науковий керівник:

Орос Руслана Олегівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ЗМІНИ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ У ЗВ'ЯЗКУ З ПАНДЕМІЄЮ.	
ПОЯВА СЛЕНГУ ТА НОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ.....	7
1.1. Неологізми сфери охорони здоров'я.....	9
1.1.1. Неологізми захворювання COVID-19.....	9
1.1.2. Неологізми предметів-атрибутів коронавірусу.....	11
1.1.3. Неологізми заходів щодо боротьби з коронавірусом.....	14
1.2. Неологізми нових соціальних тенденцій та процесів, явищ повсякденного життя.....	17
1.3. Неологізми економічних явищ.....	20
1.4. Сленг.....	21
Висновок до розділу 1.....	23
РОЗДІЛ 2. ПОРІВНЯННЯ З ТОТОЖНИМИ ЗМІНАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ.....	24
Висновок до розділу 2.....	29
ВИСНОВОК.....	31
АНОТАЦІЯ.....	32
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	33

ВСТУП

Мова завжди піддається змінам, оскільки вона живий організм, що знаходиться в постійному розвитку та адаптації до змін в навколишньому середовищі. Характерними ознаками будь-якої мови є те, що мову створює суспільство, та суспільство її контролює і посилює її позиції в засобах комунікації. Слово є найважливішою структурно-семантичною одиницею мови, завданням якого є назва предметів, ознак, і процесів. Потрапляючи в будь яку мовну ситуацію, слово набуває нових значень і якостей. Лексичне значення слова не має меж, які б були чітко визначені. Необхідно відзначити, що стан лексики є прямим показником рівня розвитку суспільства. У розвинених мовах зміни відбуваються щороку, з'являються тисячі нових словосполучень та виразів (Шаповал, 2022). Слова і словосполучення, які з'явилися у мові для назви повсякденних явищ реальності, назви "свіжих" предметів або понять, називають неологізмами (від грецької *Nebs* - новий и *logos* - слово). Неологізми можуть з'являтися у мові з різних причин, таких як розвиток нових технологій, наукових відкриттів, змін у культурних чи соціальних умовах тощо. Деякі неологізми можуть бути тимчасовими та швидко зникають з мови, тоді як інші можуть стати сталою складовою мовного словника.

2020 рік став для людства особливим щодо усвідомлення своїх сил і можливостей: ще зовсім недавно сучасна людина вважала себе непереможною, думала, що вже давно приборкала природу, адже ще у ХХ столітті спромоглася винищити мало не всі інфекційні хвороби, а також пишалася розробленою в західному світі системою охорони здоров'я (Столярова, 2020). Втім, абсолютно несподівано виявилось, що навіть у століття високих технологій і миттєвого доступу до будь-якої інформації завдяки поширенню Інтернету представники *Homo Sapiens* є мало не такими ж слабкими та вразливими істотами, як і їхні предки. 2020 рік, що приніс людству нову хворобу – COVID-19, миттєво занурив планету в аналог Середньовіччя, коли епідемії чуми та інших смертельних хвороб винищували цілі держави (Столярова, 2020). Пандемія вразила мільйони людей, забрала тисячі життів, справила величезний вплив на систему охорони здоров'я різних країн, а

також змінила усталені традиції освіти, бізнесу, управління, туризму, модифікувавши усі аспекти людського життя.

COVID-19 не лише докорінно змінив стиль життя людства, але й спричинив появу понад 1 000 нових слів і висловів. Наукові терміни обмеженого фахового використання опинилися у центрі міжнародної суспільної свідомості, заповонивши сучасний медіа-простір. За короткий проміжок часу медична лексика стала загальноновживаною.

Мовна творчість у період пандемії стала одним із способів адаптації людей до нової реальності та психологічних труднощів, що дозволило через осмислення того, що відбувається за допомогою мови, знизити рівень тривоги та психологічної напруги. Крім того, неологізми епохи пандемії дозволили висловлюватися більш експресивно та більш змістовно.

Згідно зі словником Колінз (Collins Dictionary), словом 2020 року стало слово *lockdown* у новому значенні – введення суворих обмежень на пересування, соціальну взаємодію та доступ до громадських місць (Petter, 2020). А Оксфордський словник англійської мови обрав словом 2021 року термін *vax*, що означає вакцина або вакцинація (Oxford Dictionaries, 2021). Як бачимо, пандемія внесла суттєві зміни у звичайне життя людства, справила вплив на роботу, навчання, спілкування та розваги.

Актуальність дослідження виражається в необхідності вивчення нової лексики як засобу відображення не тільки "позитивних" змін, як новітні технології, ай від "негативних", на прикладі пандемії COVID-19, яка спричинила глобальні зміни як у суспільстві так і у мові. Адже мова – дзеркало душі народу, яка не тільки відображає культуру та ідентичність народу, але й допомагає її зберігати та передавати майбутнім поколінням. Вона є важливим елементом національної самосвідомості, яка забезпечує збереження традицій та культурної спадщини.

Мета дослідження – проаналізувати неологізми періоду розповсюдження у світі інфекції COVID-19 та їх роль у збільшенні словникового запасу корейської та української мови. Зазначається, що пандемія коронавірусу відобразилась у всіх сферах людської діяльності (політичній, соціальній, економічній тощо), що

вплинуло на розширення словникового запасу обох мов. Процес збагачення лексичного запасу відбувається за рахунок лексичних одиниць тематики COVID-19 (як шляхом іншомовних запозичень, так і за рахунок нових значень). Для нових слів, які міцно увійшли до лексичного складу загальнонаціональної мови, характерно, що вони швидко стають малопомітними як неологізми. Ми починаємо їх, як усі інші слова, розрізняти не за ступенем новизни, а за значенням і місцем їх вживання.

Завдання дослідження:

- ✓ зібрати та проаналізувати інформацію про зміни, які сталися в корейській мові під час пандемії COVID-19;
- ✓ вивчити нову термінологію та сленг, який з'явився в корейській мові у зв'язку з пандемією;
- ✓ порівняти зміни, які сталися в корейській мові, зі змінами, що відбулися в українській мові;
- ✓ визначити особливості нової термінології та сленгу в корейській мові порівняно з українською мовою;
- ✓ проаналізувати вплив змін у мові на соціальне життя та комунікацію між людьми у Кореї та порівняти його з впливом змін у мові на соціальне життя та комунікацію в Україні;
- ✓ сформулювати висновки про зміни у корейській мові та їх порівняння з змінами української мови у зв'язку з пандемією COVID-19.

Матеріалом даного дослідження послужили соціальні медіа та інтернет-ресурси, що використовуються корейцями для комунікації та вживання нових термінів та сленгу під час пандемії, зокрема блог 네이버 (Naver), JobsN, 서울특별시 (Seoul Metropolitan Government), напрацювання компанії Eriksen Translations.

Об'єктом дослідження є корейська мова у зв'язку з впливом COVID-19.

Предметом дослідження є зміни, які відбулися в корейській мові під час пандемії, зокрема поява нової термінології та сленгу. Дослідження також порівнює зміни у корейській мові зі змінами, які відбулися в українській мові в результаті пандемії. В рамках дослідження вивчається вплив змін у мові на соціальне життя та комунікацію в Кореї та Україні.

Наукова новизна: проведення дослідження змін у корейській мові у зв'язку з пандемією та їх порівняння з аналогічними змінами в українській мові дозволить краще зрозуміти вплив пандемії на мову та суспільство, зокрема на комунікацію між людьми в умовах кризи. Результати дослідження можуть бути корисними для мовознавців, лінгвістів та соціологів, які вивчають мову як важливий елемент культури та соціального життя. При цьому перспектива дослідження неологізмів пандемії COVID-19 залишається широкою, оскільки процес утворення таких неологізмів триває, що відкриває нові горизонти дослідження для науковців.

РОЗДІЛ 1.

ЗМІНИ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ У ЗВ'ЯЗКУ З ПАНДЕМІЄЮ. ПОЯВА СЛЕНГУ ТА НОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

"Нове життя нового прагне слова", - сказав М.Рильський. Американський учений Морріс Сводеш (Morris Swadesh) з колегами підрахував, що за тисячу років мова змінює ядро своєї лексики в середньому на 19%, тоді як 81% її словника, що є найуживанішим, зберігається, забезпечуючи їй природне функціонування саме як мови. "Це не буде інша мова – це буде та сама мова, але пристосована до нових історичних обставин" (Радчук, 2002).

Відкритість сучасного суспільства, розвиток економічних і культурних зв'язків з іншими країнами спричинила масове запозичення чужих слів, тож значна кількість неологізмів є запозиченнями з інших мов.

Найбільше неологізмів походить з англійської мови та її американського варіанта. Англійською мовою володіє близько півтора мільярда осіб. Вісімдесят відсотків наукових досліджень публікується англійською, нею ж друкується близько п'ятдесяти відсотків з десяти тисяч популярних у світі щоденних газет.

Сам факт нових лексичних надходжень у мову є ознакою її розвитку. У розвинених мовах кількість засвоєних упродовж одного тільки року неологізмів досягає десятків тисяч. До 90% сучасних неологізмів – терміни. Надмірне уживання неологізмів у мовленні (ЗМІ, діловому спілкуванні), їх недоцільне та неправильне використання небажане, оскільки може призводити до нерозуміння адресатом тексту повідомлення (Глазова, 2013).

Усі види спілкування безпосередньо стосуються нових реалій життя, до яких належить і коронавірусна пандемія. Що ж змінила чи активізувала в комунікативному процесі епоха коронавірусної пандемії в корейському суспільстві?

Нажаль, пандемія докорінно змінила підхід до комунікації та спілкування між людьми по всьому світу. Корея не стала виключенням. Багато компаній та установ

перейшли на онлайн-комунікацію та роботу з використанням відеоконференцій, що сприяло зміні мовної практики та розвитку нових способів взаємодії.

Також, пандемія сприяла зміні тематики та стилістики мовлення в засобах масової інформації. Якщо раніше, як зазначає дослідник Чхе Хеуон (최혜원), більшість неологізмів початку XXI століття відносилась до сфери економіки, суспільства та спорту (최혜원, 2018), сьогодні на передній план вийшли теми здоров'я, медицини, громадського здоров'я та гігієни, а також більш спокійний та обачливий стиль мовлення, оскільки люди більше уважно ставляться до здоров'я та безпеки.

Корейська мова, подібно до інших мов, зазнала змін. З'явилися нові терміни та слова, які стали часто вживаними в повсякденному житті корейців. Деякі з цих слів і термінів виникли в результаті вірусної пандемії, тоді як інші стали популярними внаслідок змін у способі життя людей.

Відповідно до дослідницької роботи Центру досліджень мовної інформації Національного університету Кьонбук (경북대학교), у 2020 році через COVID-19 було створено загалом 302 нових слова. 136 з них – слова спеціальних сфер, таких як охорона здоров'я, соціальний захист, медицина та економіка, решта 166 - загальні терміни (Kim, 2021).

Для проведення цього дослідження було відібрано неологізми корейської мови, до їх складу увійшли як окремі лексичні одиниці, так і словосполучення. Серед них можна виділити чотири аспекти їх появи:

1. Використання англійських термінів: багато нових слів та термінів, пов'язаних з пандемією Covid-19, в корейській мові були запозичені з англійської мови. Наприклад, *코로나바이러스* – коронавірус, *마스크* – маска, *소셜 디스턴싱* – соціальна дистанція.

2. Використання термінів, які мають корейське коріння: деякі нові терміни в корейській мові були створені на основі корейських слів, наприклад, *방역* – дезінфекція, *자가격리* – самоізоляція, *운동장 등록제* – реєстраційна система для спортивних закладів.

3. Використання скорочень та аббревіатур: в корейській мові також з'явилися скорочення та аббревіатури, які використовуються для зручності та економії часу. Наприклад, *PCR – полімеразна ланцюгова реакція*, *격리* – скорочення від ізоляція.

4. Використання нових слів, які відображають культурні аспекти: деякі нові слова в корейській мові пов'язані з культурою та традиціями Кореї, наприклад, *방역댄스* – танець дезінфекції, *소비/마스크* – модні маски.

Слід зазначити, що однією з особливостей номінативних процесів епохи коронавірусу стало створення безлічі найменувань одних і тих самих предметів та явищ. Це говорить про те, що у мовній нормі ще не вироблено один стійкий варіант номінації, нині у мові можуть співіснувати кілька номінативних варіантів, що є результатом пошуків найвдалішого найменування.

Неологізми корейської мови, відібрані як матеріал дослідження були поділені на такі тематичні області:

1) неологізми сфери охорони здоров'я (неологізми захворювання, неологізми предметів-атрибутів коронавірусу, неологізми заходів щодо боротьби з коронавірусом);

2) неологізми нових соціальних тенденцій та процесів, явищ повсякденного життя;

3) неологізми економічних явищ;

4) сленг.

1.1. Неологізми сфери охорони здоров'я

1.1.1. Неологізми захворювання COVID-19. Слово *코로나바이러스* – коронавірус з'явилося у ХХ ст. й увійшло до всіх мов світу, зокрема й до корейської. Цей термін вживався, зазвичай, серед фахівців. Однак у зв'язку з пандемією відбулося внутрішнє запозичення і вузькоспеціалізований термін став широковживаним.

В Республіці Корея перші публікації у ЗМІ про нову коронавірусну інфекцію почали з'являтися ще у грудні 2019 р., при цьому до січня 2020 р. цю інфекцію називали як *우한폐렴* – уханьська пневмонія або *우한코로나* – уханьська корона (이강봉, 2020). Однак цей термін був визнаний дискримінаційним та його поступово витіснили такі назви вірусу, як:

코로나19 – корона-19

신종코로나바이러스감염증 – нова коронавірусна інфекція

코비드 19 – ковід-19.

Крім того, жартівливо коронавірус стали іменувати *코로나맥주바이러스* – корона-пивний вірус, *맥주바이러스* – пивний вірус, беручі до уваги схожість назви мексиканського пива "Корона" та назви вірусу ("코로나 맥주 이름 같아서 '곤혹'", 2020).

Поява численних найменувань можна пояснити як появу похідних від первинної номінації, як результат творчого перейменування, і навіть пошуку найбільш успішного найменування даного захворювання.

Слід зазначити, що корінь *코로나* – корона став продуктивним у номінації для позначення предметів та явищ, пов'язаних з коронавірусом. Наприклад:

코로나시대 – коронавірусна ера або коронавірусна епоха – англ. *COVID-19 era* – використовується для опису періоду, що наступив після початку пандемії COVID-19. Цей термін відображає значний вплив пандемії на життя людей, економіку, медицину та суспільство загалом.

코로나이혼 – коронавірусне розлучення – англ. *Corona divorce* – використовується для опису зростання кількості заяв на розлучення під час пандемії COVID-19. У зв'язку з обмеженнями та карантинами, які були введені для запобігання поширенню захворювання, багато пар були змушені проводити більше часу разом вдома, що призвело до зростання напруги та конфліктів. Крім того, економічні труднощі, які виникли в результаті пандемії, також були причиною зростання кількості заяв на розлучення.

코로나피싱 – коронавірусний фішинг – англ. *Corona phishing* – використовується для опису шахрайських дій, пов'язаних з пандемією COVID-19.

Шахраї використовують цю тему, щоб відправляти фішингові листи та повідомлення з метою отримання конфіденційної інформації, такої як паролі, банківські реквізити або особисті дані.

코로나세대 – коронавірусне покоління – англ. *Corona generation* – використовується для опису покоління людей, які зростають під впливом пандемії COVID-19 та її наслідків. Це покоління стикається з унікальними викликами, пов'язаними зі змінами в навчанні, роботі, соціальних відносинах та психологічному здоров'ї.

코로나케이션 – коронавірусні канікули – англ. *Coronacation* – використовується для опису періоду відпочинку або відпустки, який припадає на час пандемії COVID-19 та пов'язаних з нею обмежень і заборон. Це може означати, що люди не можуть подорожувати або проводити свої звичні види відпочинку через карантинні заходи та обмеження переміщення.

포스트코로나 – пост корона – англ. *post-COVID* – використовується для опису періоду після закінчення пандемії COVID-19 або для планування та підготовки до такого періоду. Це може означати повернення до звичних соціальних та економічних діяльностей, а також зміни відносно того, як люди живуть та працюють після пандемії.

위드코로나 – життя в епоху пандемії корона вірусу – англ. *with COVID* – використовується для опису підходу, що полягає у тому, щоб жити з пандемією COVID-19, замість того, щоб намагатися знищити її повністю. Це може означати забезпечення безпечного та ефективного функціонування суспільства, у тому числі галузей, які є важливими для забезпечення життєвого циклу, таких як промисловість, транспорт, медицина, освіта, торгівля тощо.

1.1.2. Неологізми предметів-атрибутив коронавірусу. Важливим атрибутом пандемії та карантину стали медичні маски та тести. Особливо багато слів присвячено медичним маскам (загалом було виявлено 26 слів, що належать до

медичних масок). Початковий імпульс словотворчості у цій сфері надала проблема нестачі масок, звідси з'явилися такі слова, як:

금스크 – *золота маска* – відноситься до медичної маски, яка була випущена південнокорейською компанією Golden Tree Jewelry в 2020 році в рамках боротьби з пандемією COVID-19. Ця маска містила 18-каратне золото, а також була прикрашена діамантами, які встановлювалися вручну. Маски були доступні для продажу за ціною від 100 до 400 доларів, залежно від дизайну. Однак, в умовах пандемії, коли більшість людей стикалися зі складнощами з придбанням медичних масок за доступною ціною, золоті маски викликали багато критики та обурення серед громадськості. Крім того ці маски не мають медичної сертифікації та не є ефективними для захисту від зараження COVID-19, тому вони більше вважаються прикрасою ніж медичним засобом.

마스크 없무새 – працівник аптеки, який повторює, що масок немає, за аналогією зі словом *앵무새* – *пануга*.

DIY 마스크 – *DIY маска* – англ. *DIY mask* – означає *зроби сам маску* і відноситься до процесу створення маски самостійно з допомогою різних матеріалів, таких як тканини, паперові рушники, фільтри тощо. DIY маски часто використовуються в тих випадках, коли не можна отримати доступ до медичних масок або коли вони є дуже дорогими.

По мірі вирішення проблеми з постачанням масок почали з'являтися нові слова, пов'язані з заходами уряду у цій сфері:

공적마스크 – *громадські маски*, які видавалися владою безкоштовно громадянам в ряді країн, включаючи Південну Корею, під час пандемії COVID-19. Головною метою цієї ініціативи було забезпечити громадянам доступ до масок, які були складними до здобуття через високий попит на них.

마스크 5 부제 – *система продажу масок у певні дні* – англ. *mask 5-day rotation system* – відноситься до політики, яка була введена у Південній Кореї в квітні 2020 року під час пандемії COVID-19. Згідно з цією політикою, громадяни мали можливість придбати до п'яти медичних масок за день у встановлених торговельних точках. Крім того, було розроблено систему обмеження продажу масок залежно від

останньої цифри номера соціального страхування громадян. Наприклад, люди з номерами соціального страхування, які закінчуються на 1 або 6, можуть купити маски у понеділок, тоді як ті, що закінчуються на 2 або 7, можуть купувати маски у вівторок і т.д. Ця система розроблена для того, щоб забезпечити рівномірний доступ до масок для всіх громадян, зменшити ризик поширення COVID-19 та уникнути паніки через нестачу масок.

마스크공적판매처 – офіційне місце продажу масок – англ. *mask public sales location* – відноситься до спеціальних торгових точок у Південній Кореї, які були засновані в рамках політики *마스크 5 부제* під час пандемії COVID-19. Ці точки продавали медичні маски громадськості по регульованих цінах та у кількості, щоб забезпечити рівномірний доступ до масок всіх громадян.

По мірі входження маскового режиму у повсякденне життя почали з'являтися такі слова, як:

마스크 프루프 – макіяж, що захищає від маски – йдеться про макіяж, який витримує маску, тобто макіяж, який не злазить і не звалюється навіть з маскою.

호모마스쿠스 – *Homo Maskus* – використовується для опису людей, які постійно носять маски, особливо в контексті пандемії COVID-19. Може використовуватися як гумористична або іронічна спроба описати людей, які дотримуються рекомендацій щодо ношення масок, або як спосіб підкреслити важливість цього заходу для збереження здоров'я в умовах пандемії. З'явився також вислів, що людство "втратило половину обличчя" (Kim, 2021).

화장법 / 마스크 메이크업 – спеціальний макіяж, який призначений для носіння в місцях, де потрібно носити маску, таких як громадський транспорт, офіси або магазини.

마스킹패션 – прикраса масок стікерами, стразами тощо – англ. *masking fashion*.

페마스크 – використовується для позначення масок, призначених для захисту від забрудненого повітря, а не для захисту від інфекцій, таких як COVID-19.

마기꾼 – магія маски – описує явище, коли через носіння маски на обличчі важко впізнати людину, інколи вона може виглядати краще або гірше. Також цей

термін може вживатися для натяків на те, що людина намагається приховати своє справжнє обличчя за маскою (홍완기, 2021).

З настанням спекотного літа стали з'являтися такі неологізми, як:

비말차단용마스크 / 비말마스크 / 침방울차단마스크 – тонкі маски, призначені для захисту від крапель та бризок (у тому числі від крапель, які можуть поширювати інфекційні захворювання, такі як COVID-19).

Осуду зазнали ті, хто не дотримується як слід маскового режиму:

턱스크 – походить від англійського слова *tuck* – *укладати*, і відображає той факт, що маска закладається під підборіддям і закріплюється на ньому, замість того, щоб покривати носову і ротову частину обличчя.

노마스크족 – *люди без масок* – використовується в Кореї для позначення людей, які відмовляються носити маски в умовах пандемії COVID-19, незважаючи на те, що уряд ввів обов'язковий режим носіння масок в громадських місцях для запобігання поширенню захворювання.

Особливим предметом гордості корейців стали розроблені в Кореї тести на коронавірус, які отримали назву *K 진단키트* – *K-тест* і уособлюють собою один із інструментів свого роду "нової корейської хвилі" *K 방역* – *K-карантинних заходів*. У південнокорейських ЗМІ багаторазово висвітлювалося, що ці тести відрізняються особливою точністю, у багатьох країнах прагнуть організувати закупівлі даних корейських тестів, а корейська модель карантинних заходів продемонструвала особливу ефективність у боротьбі з коронавірусом, дозволивши при цьому не вводити масштабних обмежень.

1.1.3. Неологізми заходів щодо боротьби з коронавірусом. Велика кількість неологізмів корейської мови присвячені заходам боротьби з коронавірусом. Заходи щодо боротьби з COVID-19 включають різноманітні дії та стратегії, які призначені для зменшення поширення вірусу та забезпечення безпеки населення. Ці заходи можуть бути як індивідуальними (особисті гігієнічні заходи), так і загальними (карантинні заходи та організаційні рішення).

Велика увага приділяється у Кореї соціальному дистанціюванню:

사회적 거리두기 / 생활속 거리두기 – суспільна/життєва відстань – використовується для опису рекомендацій щодо того, як триматися на відстані від інших людей, щоб зменшити ризик зараження COVID-19 (김준영, 2021).

건강 거리두기 – дистанціювання для здоров'я – англ. *health distancing* або *social distancing for health* – використовується для позначення стратегії збереження здоров'я та запобігання поширенню захворювання на COVID-19 шляхом дотримання фізичної дистанції між людьми.

집합금지명령 – розпорядження про заборону масових заходів – стосується різних типів заходів, включаючи концерти, спортивні змагання, політичні зібрання та інші масові події.

집합제한명령 – англ. *gathering restriction order* або *order to restrict gatherings* – наказ, який обмежує збори груп людей з метою запобігання поширенню захворювання, такого як COVID-19.

자가격리앱 – аплікація для самоізоляції – мобільний додаток, який допомагає контролювати ізоляцію людей, які прибули з-за кордону або мали контакт з інфікованими COVID-19.

고호트격리 – скорочення від *고병원성호텔격리* готельовання та ізоляції – англ. *hospital hotelization and isolation* – використовується для опису процесу ізоляції та лікування пацієнтів із COVID-19 в спеціальних готелях або госпіталях.

전자출입명부 – електронний журнал входу та виходу – відноситься до системи електронної реєстрації відвідувачів у певних місцях, таких як громадські заклади, компанії та офісні приміщення.

Одним із важливих напрямів боротьби з коронавірусом став розвиток діагностики (Watson, Jeong, 2020):

워킹스루선별진료소 / 워킹스루 진료소 / 도보이동형 선별진료소 – мобільні пункти для швидкої перевірки на COVID-19 – англ. *working-through screening clinic*, які розташовані на вулиці і дозволяють людям проходити тестування не припиняючи рух та не виходячи з пішохідної зони.

드라이브스루선별진료소 / 승차 검진서 / 승차진료형 선별진료소 / 차량 이용 선별진료소 / 승차진료소 – мобільні пункти для швидкої перевірки на COVID-19 – *drive-through screening clinic*, де люди можуть пройти тестування, не виходячи з автомобіля.

Для боротьби з хворобою було створено різні види нових медичних установ, що вимагало виникнення великої кількості неологізмів:

격리생활시설 / 격리 임시생활시설 / 해외입국자 임시생활시설 – карантинні пункти тимчасового розміщення – англ. *quarantine temporary living facility* – приміщення для тимчасового розміщення людей, які повинні перебувати в карантині у зв'язку з пандемією COVID-19. Люди, які прибувають з-за кордону або контактували з інфікованими, можуть бути направлені до цих спеціальних установ для проведення карантину та уникнення поширення вірусу.

코로나 호텔 – англ. *korona hotel* – означає готель, який використовується для карантинування людей, які були в контакті з інфікованими коронавірусом або повернулися з ризикованих країн, або які мають легкі симптоми COVID-19 та не потребують лікарняного лікування, але повинні перебувати в ізоляції.

생활치료센터 – англ. *residential treatment center* – установа, де люди можуть отримати медичну допомогу та професійну психотерапевтичну підтримку, проживаючи в спеціальних умовах розміщення.

코로나 19 증증응급진료센터 – англ. *COVID-19 Emergency Medical Center* – спеціалізовані медичні установи, створені для надання невідкладної медичної допомоги пацієнтам з підозрою на інфекцію COVID-19.

사전환자분류소 – англ. *Pre-admission patient classification center* – медичний центр, де пацієнти, які потребують госпіталізації, проходять спеціальну процедуру класифікації з метою визначення необхідності та рівня медичної допомоги (приймальне відділення).

코로나바이러스감염증-19 선별진료소 – англ. *COVID-19 screening clinic* – медичний центр, де проводиться перевірка на COVID-19 і здійснюється подальше керування пацієнтами, які можуть бути потенційно інфіковані на коронавірус.

아동선별진료소 – дитяча клініка для перевірки на COVID-19.

Крім того, під час пандемії у корейській мові з'явилася велика кількість нових слів, пов'язаних із профілактикою хвороби:

생활방역수칙 – правила гігієни та профілактичних заходів для запобігання поширенню заразних хвороб в повсякденному житті.

생활방역체계 / *생활방역체제* – система заходів, спрямованих на попередження поширення заразних хвороб у повсякденному житті.

생활방역위원회 / *생활방역위* – комітет, який відповідає за розробку та реалізацію стратегії з попередження поширення заразних хвороб у повсякденному житті.

생활방역시스템 – система заходів щодо захисту здоров'я у повсякденному житті.

방역규칙 불이행자 – порушники правил профілактики.

코로나 안전 신고 – це система, яка дозволяє подавати повідомлення про порушення карантинних правил, таких як невикористання масок, через веб-сайт і мобільний додаток. З моменту запровадження у липні 2020 року за півроку було зареєстровано 64 283 повідомлення. Проте, сталося так, що винагороди за повідомлення змусили деяких людей робити неправильні повідомлення, навіть вигадувати порушення, які ніколи не відбувалися, або закликати до порушень і потім доповідати про це. Ці дії спричинили занепокоєння та критику, і винагороди за повідомлення про порушення карантинних правил були скасовані (홍완기, 2021).

코파라치 – вживається для опису людей, які шукають прикриття під популярною програмою *코로나 안전 신고*, щоб знайти порушення карантинних правил і отримати винагороду (홍완기, 2021).

1.2. Неологізми нових соціальних тенденцій та процесів, явищ повсякденного життя

Пандемія коронавірусу призвела до значного обмеження можливостей для очної комунікації через введені карантинні заходи та соціальне дистанціювання.

Багато людей були змушені переходити на віртуальну комунікацію, використовуючи засоби зв'язку в Інтернеті, такі як відеозв'язок, месенджери, соціальні мережі тощо.

Зокрема, епідемія позначилася на проведенні вільного часу та дозволя:

집콕운동 – домашній фітнес – цей термін поширився в результаті пандемії COVID-19, коли багато людей були змушені перебувати вдома та шукати способи підтримувати своє здоров'я та фізичну форму в обмеженому просторі.

랜선 놀이공원 – віртуальний парк розваг в мережі Інтернет – це популярне поняття в епоху пандемії, коли багато людей проводять більше часу вдома та шукають способи розважитися онлайн.

집 놀이터 – дитячий майданчик в домашніх умовах

버추얼 런 – віртуальні забіги або змагання з бігу, які проходять в інтернеті або в інших віртуальних середовищах. Учасники можуть бігати на біговій доріжці в реальному світі і взаємодіяти з віртуальною дійсністю на екрані свого комп'ютера або смартфона. Це дозволяє людям змагатися між собою безпосередньо в режимі онлайн і створює нові можливості для тренувань та взаємодії з іншими бігунами.

홈술 – англ. *home drinking* – означає споживання алкоголю вдома замість відвідування барів та ресторанів.

랜선 음악회 – віртуальний концерт або віртуальний музичний фестиваль.

В умовах карантину багатьом довелося харчуватися вдома:

집콕요리 – приготування їжі в домашніх умовах під час карантину або самоізоляції

친환경집밥 – екологічна домашня їжа

달고나커피 – кава-тальгона – корейський напій, який став популярним під час пандемії COVID-19. Він складається з гарячого молока та кавової піни, приготованої з кави, цукру та гарячої води, яка змішується до утворення густої піни (Kim, 2021).

Варто відзначити пов'язані із зайвою вагою іронічні неологізми, побудовані на грі слів:

확찐자 – означає людину, яка значно поправилася або стала дуже товстою (співзвучно зі словом *확진자* – людина хвора на COVID-19) (김준영, 2021)

작아격리 – через зайву вагу одяг став замалий під час ізоляції (співзвучно зі словом *자가격리* – самоізоляція).

*확찐자 이동 경로*는 대략 식탁→소파→냉장고→소파→식탁→침대→냉장고→침대 순입니다 – шлях руху підтвердженої особи приблизно такий: обідній стіл → диван → холодильник → диван → обідній стіл → ліжка → холодильник → ліжка (Kim, 2021).

돌밥돌밥 – це тихий крик домогосподарок, які кажуть: "Це надто важко". Це аббревіатура фрази "Коли я обертаюся, я готую, коли я обертаюся, я готую знову", що означає ситуацію, в якій чоловік, який працює вдома, і діти в початковій, середній або старшій школах залишаються вдома, тому їм доводиться готувати всі три рази на день (Kim, 2021).

Оскільки відвідування фітнес-центрів, кінотеатрів та інших закладів для проведення дозвілля та вільного часу стало скрутним, особливу популярність набули різні види дозвілля на свіжому повітрі (김차경, 2021):

캠린이 – новачок у кемпінгу

산린이 / 등린이 – новачок у прогулянках у горах

골린이 – новачок у грі в гольф

Пандемія вплинула і на сферу освіти:

코로나케이션 – онлайн навчання – термін, який поєднує COVID-19 та канікули, коли не тільки середні та старші школи, а й університети перейшли до онлайн-занять, а залишатися вдома – те саме, що відпочивати.

온라인개학 – початок навчального року через інтернет

비대면시험 – проведення оціночних тестів, коли студенти або учні можуть скласти іспити віртуально, дистанційно, не виходячи з дому або іншого місця перебування.

비대면강의 – онлайн-лекція

원격수업시대 – епоха уроків у дистанційному форматі

원격교육기본법 – основний закон, прийнятий в 2020 році, який встановлює основні принципи та процедури для проведення віддаленого навчання та регулює питання, пов'язані зі здійсненням віддаленої освіти на різних рівнях, включаючи державні та приватні школи, коледжі, університети та інші заклади освіти.

Уряд Республіки Корея розробив великий пакет заходів щодо захисту компаній та громадян, які постраждали від пандемії, що додало стимул активній словотворчості у цій сфері:

긴급돌봄제도 – система екстреної соціальної допомоги

긴급돌봄지원단 – команда соціальних працівників

긴급고용안정자금 / 긴급고용안정지원금 – субсидії для тих, чий дохід знизився через пандемію

서울시 재난긴급생활비 – допомога на життєве існування в надзвичайних ситуаціях від міської влади Сеула

긴급재난생계지원금 – невідкладні соціальні виплати для малозабезпечених

아동돌봄포인트 – одноразова допомога на дитину.

1.3. Неологізми економічних явищ

Пандемія стала важливим фактором, який чинив величезний вплив на економіку, викликавши, зокрема, і неологічний бум у цій сфері:

코로나믹스 – *корономіка* – вказує на вплив пандемії на економіку

코로나미쇼크 – *корона-шок* – англ. *Coronapnomics shock* – використовується для опису економічної кризи, спричиненої пандемією COVID-19. Захворювання та обмеження, пов'язані з ним, викликали різкі зміни в економіці та вплинули на фінансовий стан багатьох людей та компаній. Це привело до зростання безробіття, зменшення обсягів виробництва та продажів, зменшення доходів та зростання боргу.

코로나특수 – *корона* – *повышенный спрос* – спеціальна можливість для бізнесу, яка раптово виникла через COVID-19: бізнес виготовлення масок, бізнес доставки, online-ігри, online-ринок, продаж електронних пристроїв тощо.

코로나 보릿고개 – використовується для позначення ситуації, коли ціни на товари піднімаються до надмірних рівнів

코로나대출 – коронавірусний кредит, що надається фінансовими установами в підтримку підприємств та громадян, які постраждали внаслідок пандемії.

플랫폼 경제 – економіка, що базується на використанні інтернет-платформ для забезпечення взаємодії між продавцями та покупцями

비상경제 – економіка надзвичайного стану

텔레워크 – дистанційна робота з використанням інтернет-технологій

생산 유통 소비 연계 – зв'язок між виробництвом, дистрибуцією та споживанням товарів і послуг в умовах пандемії.

1.4. Сленг

Поява сленгу - це феномен, який пов'язаний з розвитком мови відповідно до змін в культурі та суспільстві. Головною силою, що стоїть за створенням нових слів для вираження пандемії COVID-19, є переважно молодь (Kim, 2021). Соціальні мережі, такі як Instagram, TikTok та Twitter, дозволяють швидко поширювати нову лексику та вирази серед молоді. Крім того, молодь частіше використовує сленг та інші неформальні вирази, що можуть бути більш популярними в інтернет-спільнотах.

В умовах пандемії з'явилися нові та неочікувані ситуації, що привело до появи нового сленгу.

Одним з таких термінів є *코로나블루* – англ. *koronablue*, що означає психологічні наслідки пандемії, такі як тривога, депресія, почуття самотності та втоми. Це слово стало популярним в Кореї, оскільки багато людей почуваються погано через обмеження в соціальному житті та зменшення контактів з іншими людьми.

망할 코로나 – клятий коронавірус – описує роздратування та незадоволення пандемією.

집콕 – *кокон на дивані* – означає примусове перебування вдома, як правило, в результаті карантину.

밀당 – це слово описує гру в коханні, яка полягає в тому, щоб змусити іншу людину проявляти більше ініціативи. Це слово стало популярним в контексті пандемії, коли люди відчують велику складність в установленні нових взаємин.

마스크당 – *люди, які носять маски частіше, ніж це необхідно.*

마스크식사 – англ. *mask meal* – коли людина їсть з маскою, щоб уникнути ризику забруднення їжі від крапельної інфекції.

소확행 – означає *маленьку радість*, яку людина отримує від маленьких задоволень.

물타기 – *копатися в воді* – використовується для опису людей, які переживають пандемію, але при цьому не приймають жодних заходів щодо захисту від захворювання.

마스크 벗기지 말라 – *не знімайте маски* – фраза стала дуже популярною під час весняно-літнього періоду в Кореї, коли багато людей відчували прагнення зняти маску через спеку та вологість.

확진자 대면 쿠폰 – *купон для зустрічі з пацієнтом з COVID-19.* У деяких місцях у Кореї людям, які були на карантині або пройшли тест на COVID-19, видають такі купони, які дають їм змогу зустрітися з іншими людьми, які також мають такий купон.

소비백신 був створений для опису ефекту, коли люди після тривалого періоду самоізоляції почали витратити більше грошей, щоб компенсувати свої втрати.

유아인 – це скорочення від "Юніверсіті Айдол", що вказує на те, що студенти віртуально відвідують університет і навчаються з використанням онлайн-платформ.

방구석졸업 – ця фраза описує випускників, які отримали диплом з дому, не відвідуючи фізично свою школу або університет.

배달음식 – це слово описує їжу, яка доставляється на дім, що стало дуже популярним внаслідок зменшення можливості відвідування ресторанів та кафе.

화상미팅 – ця фраза описує відеоконференції, які замінили фізичні зустрічі під час пандемії.

E/키/타카 – ця фраза описує поширення вірусу через контакти *один до одного*, що відбуваються в групах або на публіці.

Використання таких сленгових виразів допомагає людям відображати свої почуття та емоції у відповідному контексті та створювати спільноту навколо спільних досвідів.

Висновки до розділу 1

Корейська мова під час пандемії пережила справжній неологічний бум. Словниковий запас збагатився новими термінами, пов'язаними з медичними аспектами, такими як *коронавірус*, *карантин*, *вакцинація* та інші. Було відзначено значне збільшення вживання термінів, пов'язаних з охороною здоров'я, явищами повсякденного життя та економікою.

Також відбулося зростання вживання сленгових виразів, які відображають емоційний стан людей та їх реакцію на пандемію. Такі вирази, як *코로나 블루* – *коронавірусна депресія* та *마스크홀릭* – *людина, яка носить маску всюди, навіть коли це необов'язково*, стали частішими в корейському мовленні.

Таким чином дослідження показало, що використання нової термінології та сленгу в корейській мові не тільки допомагає в описі пандемії, але й відображає настрої та емоції людей в цей період часу.

Проведення дослідження змін у корейській мові у зв'язку з пандемією дозволить краще зрозуміти вплив "негативних" змін на мову та суспільство, зокрема на комунікацію між людьми в умовах кризи. Результати дослідження можуть бути корисними для мовознавців, лінгвістів та соціологів, які вивчають мову як важливий елемент культури та соціального життя.

РОЗДІЛ 2.

ПОРІВНЯННЯ З ТОТОЖНИМИ ЗМІНАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

В умовах поширення коронавірусу кожна мова знаходить свій власний шлях для вираження нових понять та явищ, що виникають у цьому контексті. Так само, як і корейська, українська мова також відчула вплив пандемії та зазнала змін у граматиці, лексиці та фонетиці. Українська мова теж демонструє свою живу та активну природу, а також здатність адаптуватися до змін в культурі та суспільстві.

В обох мовах виникли нові терміни, що пов'язані з пандемією, такі як *карантин, маски, вакцина, респіратор, тестування* тощо. Також у корейській та українській мовах з'явилися нові словосполучення, які відображають специфіку пандемії, наприклад, *карантинні заходи, штучне дихання, соціальна дистанція* та інші.

Ще однією схожістю є поява нових скорочень та аббревіацій, що спрощують та покращують спілкування у галузях, пов'язаних з пандемією, такі як *COVID-19 (COronaVirus Disease 2019), PCR (Polymerase chain reaction), WFH (Working From Home), FFP mask (Filtering Face Piece Mask)* та інші.

Хочеться звернути увагу на вплив англійської мови: багато нових слів, термінів та виразів виникають в англійській мові та поширюються на інші мови, що стає невід'ємною частиною глобалізації та міжнародного спілкування.

Наша мова взагалі має багату історію запозичень слів з інших мов, і це пов'язано з багатовіковою історією та культурними зв'язками з іншими народами. Протягом останніх десятиліть з'явилася багата лексика, яка пов'язана з розвитком технологій та наукових досліджень, зокрема з комп'ютерної техніки, інформаційних технологій, медицини, фінансів та інших галузей.

Проте, в контексті пандемії, найбільша кількість запозичень в українській мові стосується медичної термінології та опису хвороб. Наприклад, слова *коронавірус, карантин, вакцина, симптоми, імунітет* та інші. Також виникла багата лексика

пов'язана з використанням онлайн-технологій та роботи з відео та аудіо засобами зв'язку, наприклад *відеоконференція, онлайн-школа, вебінар* та інші.

Під час пандемії корейська мова також зазнала змін у вживанні запозичених слів, зокрема з англійської мови. Однак, в порівнянні з українською мовою, корейська більш консервативна і менш схильна до використання запозичень з інших мов. Більшість нових слів та виразів у корейській мові створюються за допомогою суфіксів, префіксів та інших морфологічних засобів.

Порівняти усі ковід-неологізми неможливо, тому зупинимось на деяких з них, які зібрала медіаплатформа "Гвара медіа" у невеличкий "іронічний словник" (Корж, 2020).

Инфодемія – англ. *infodemic* – фейкові новини або факти про COVID-19. Наприклад, фейкова новина про те, що "Джерело коронавірусу – 5G-вишки" (Корж, 2020). Корейський аналог – *인포데믹*.

Думскролінг – англ. *doomscrolling* – практика нескінченного скролінгу за новинами, пов'язаними з пандемією, які часто можуть викликати почуття тривоги та занепокоєння.

В корейській мові немає прямого аналога цього терміна, але можуть використовуватися інші слова і фрази, щоб описати цю практику. Наприклад, корейською мовою можна сказати *우울한 뉴스 스크롤링*, що перекладається як *скролінг загрозливих новин, що викликає зневіру* або *부정적인 뉴스만 읽는 습관*, що означає *звичка читати лише негативні новини*. Однак серед молоді та професійних груп у Кореї також можуть використовуватися англомовні терміни, включаючи *doomscrolling* та *doomscroller*, як більш універсальні та зрозумілі.

Емоційне дистанціювання – свідоме неприйняття важливих рішень щодо стосунків або навіть їх обговорення (Корж, 2020). Корейський аналог – *감정적 거리감*, що буквально означає *емоційна віддаленість* або *чужацтво в емоціях*.

Коронафобія – страх бути інфікованим коронавірусів. Термін з'явився ще в лютому 2020 року, коли захворювання вийшло за межі Китаю. Серед наслідків коронафобії – цькування у соціальних мережах і офлайн людей, які заразилися

вірусом (Корж, 2020). Корейський аналог – *코로나공포증*, що буквально означає *синдром страху перед коронавірусом*.

NOVID-19 – 19 хвилин після занадто тісної взаємодії з незнайомцем без маски, протягом яких ви відчуваєте, як у вас починає дерти в горлі і зростає впевненість у тому, що ви вмираєте. Іноді це триває довше, якщо такі опції, як шалене миття рук і полоскання рота антисептиком, недоступні (Корж, 2020). Корейський аналог не знайдено.

Голе обличчя – людина, яка ігнорує масковий режим і відмовляється носити маску у громадському місці (Корж, 2020).

У корейській мові термін *벗은 얼굴* не використовується з таким самим значенням, що й в україномовному контексті. Зазвичай у корейській мові вживають фразу *마스크 미착용* – *неносіння маски* або *방역수칙 무시* – *ігнорування правил санітарії та гігієни*, щоб описати людину, яка відмовляється носити маску та не дотримується правил, пов'язаних з профілактикою захворювання на COVID-19.

Зумінар – відео-конференція або онлайн-семінар, який проводиться за допомогою платформи Zoom. Корейський аналог – *줌미팅*.

Маскошок – англ. *mask shock* – 1. Істерія довкола неможливості купити медичну маску в аптеках і спроби в паніці її роздобути. 2. Неадекватна реакція на людей, яким вдалося дістати медичну маску (Корж, 2020).

В корейській мові немає точного аналогу цього терміну, але можна використовувати такі фрази, що описують схожу реакцію, наприклад:

마스크를 안 쓰는 것에 대한 충격 – шок від невикористання масок;

마스크를 안 쓰는 사람들 때문에 불안감을 느끼다 – відчуття тривоги через людей, які не носять маски;

마스크를 안 쓰는 사람들 때문에 혼란스러워진 상태 – стан збентеженості через людей, які не носять маски.

Карантікули – неробочі дні (зі збереженням зарплати) (Корж, 2020).

У корейській мові немає точного аналогу цього терміну, але можна використовувати такі фрази, що описують схожу ідею:

격리 기간 동안 추가 휴가 일수 – додаткові відпусткові дні під час періоду карантину;

격리 기간 동안 급여를 보장하는 휴가 – відпустка з гарантією збереження зарплати протягом періоду карантину;

코로나 19 대책으로 인한 특별 휴가 – спеціальна відпустка через заходи протидії коронавірусу.

Ковідник – лікарня для пацієнтів з COVID або сам пацієнт (Корж, 2020).

Термін *ковідник* не є загальноживаним терміном у корейській мові. Корейський аналог – *코로나 19 환자* – *коронавірусний пацієнт*.

Шашличники – порушники самоізоляції, які влаштовують пікніки (Корж, 2020).

Термін *шашличник* не є загальноживаним терміном у корейській мові. У корейській мові термін, що використовується для порушників самоізоляції, – *의도적 자가 격리 위반자*, що означає *навмисний порушник самоізоляції*. Для людей, які порушують обмеження та влаштовують пікніки або збори на вулиці, можна використовувати термін *відмова від дотримання правил самоізоляції* – *격리규칙 불응*.

Коронафобія – страх бути інфікованим коронавірусів. Термін з'явився ще в лютому 2020 року, коли захворювання вийшло за межі Китаю. Серед наслідків коронафобії – цькування у соціальних мережах і офлайн людей, які заразилися вірусом (Корж, 2020). Корейський аналог – *코로나공포증*.

Карантин-шеймінг – англ. *quarantine shaming* – гнівна реакція людей, спрямована на порушника режиму карантину і самоізоляції.

У корейській мові існує аналогічний термін *격리규칙 불응*, що означає *порушення правил карантину* і може використовуватись для опису подібної поведінки.

Зумбі – ті, хто проводить багато часу в Zoom (Корж, 2020). Корейський аналог – *줌비*.

Zoom-етикет – правильна поведінка під час онлайн-конференції, зокрема потрібно відключати мікрофон ("м'ютитися"), коли не говориш, щоб не створювати

зайвий шум у спільній конференції та не вмикатися з ванної, туалету чи з членом сім'ї у спідньому на тлі (Корж, 2020). Корейський аналог – *Zoom 예절*.

Zoom-одяг – комплект одягу для відеоконференцій. Як правило, це гарний топ зверху, а нижче пояса може бути навіть тільки спідня білизна (Корж, 2020). Однак, цей термін в українській мові не має широкого вжитку і може бути незрозумілим для більшості людей. Корейський аналог не знайдено.

Намордник – позначення різних видів захисних масок, які прикривають рот і ніс людини. Корейський аналог – *입마개*, що дослівно означає *закривач рота*.

Найпоширеніше слово 2020 року *локдаун* є неологізмом української мови (Лопатіна, 2020) на відміну від корейської. Термін *봉쇄령* – англ. *lockdown* – означає *зона блокади*. Воно з'явилося в період японської колонізації Кореї (1910-1945), коли японська влада встановлювала зони блокади навколо різних міст і сіл для контролю пересування населення та запобігання можливим виступам проти японського уряду.

Під час *봉쇄령* в сучасній Кореї, зазвичай, зупиняється масовий громадський транспорт, закриваються громадські заклади, такі як магазини, ресторани, кінотеатри та інші місця громадського споживання. Крім того, людям можуть заборонити покидати свої домівки, крім випадків, коли вони мають важливі причини для пересування, такі як отримання медичної допомоги або покупки необхідних товарів.

Теж саме відбувалося і в Україні. Але для нашої країни це була новина, у той час як в Кореї *봉쇄령* вже впроваджували в минулому для боротьби з епідеміями, зокрема з пташиним та свинячим грипом. Однак, під час пандемії COVID-19, Корея використовувала більш м'які заходи контролю за поширенням вірусу, такі як масове тестування та відстеження контактів.

Деякі з ковід-неологізмів є унікальними для корейської мови і не мають прямих аналогів в англійській або українській мовах:

마스크티켓 – квиток на транспорт, який можна отримати, показавши, що ви носите маску;

방역 – санітарно-епідеміологічні заходи з профілактики та боротьби з інфекційними захворюваннями;

소독왕 – дослівно означає *король дезінфекції*, використовується для опису людей, які дуже ретельно та ефективно проводять дезінфекцію.

Ці неологізми відображають особливості корейської культури та специфіку пандемії в Кореї, що може пояснити їх відсутність в інших мовах.

Деякі ковід-неологізми є виключно українськими:

Карантинити – означає перебувати на карантині, самоізолюватися від інших людей (Мацько, 2020);

Коронований – означає людину, яка перехворіла на коронавірус та одужала, отримавши "корону" безпеки. Цей термін став популярним серед українців та використовується як позитивна метафора для тих, хто вижив у боротьбі з хворобою;

Ізолят – людина, яка знаходиться на самоізоляції через можливе зараження COVID-19;

Карантинка – повідомлення, яке надіслане під час карантину. Цей термін з'явився, бо усі активно користувались різними засобами дистанційного зв'язку (Мацько, 2020).

Ці терміни виникли в українському мовному середовищі та є результатом впливу COVID-19 на українську мову.

Зараз ковід-неологізми стали невід'ємною частиною нашого мовного арсеналу, відображаючи особливий період пандемічного життя. Проте, з часом, коли пандемія поступово відступить і наша повсякденність зміниться, більшість цих слів втратять свою актуальність і зникнуть. Тим не менш, деякі терміни можуть залишитися в нашому словнику, відображаючи важливі події та зміни, які стали результатом пандемії. Це свідчить про мовну динаміку і здатність мови відповідати на зміни в нашому світі.

Висновки до розділу 2

Корейська та українська мови пережили схожі зміни в лексиці через пандемію COVID-19, і в обох мовах було створено значну кількість нових слів і фраз, які

відображають ситуацію з пандемією. Однак, використання такої лексики відрізняється в наслідок культурних та соціальних особливостей країн, а також від того, хто саме використовує ці слова. Також можна зауважити, що обидві мови продовжують розвиватися та адаптуватися до нових реалій і потреб, що підтверджує їх живучість та актуальність.

Дослідження лексикографічних змін в мові може бути корисним для розвитку та збереження культурної спадщини нації, оскільки мова є одним з ключових елементів національної ідентичності. Також можна зазначити, що розуміння змін в мові може допомогти краще зрозуміти культурні та соціальні наслідки пандемії, а також відобразити відношення людей до подій, які відбуваються.

І оскільки мова розвивається с часом, тому і дослідження неологізмів повинно відбуватись стільки, скільки існує мова.

ВИСНОВОК

Пандемія COVID-19 – не просто медичне явище, але і соціальний феномен, що суттєво вплинув на повсякденність, соціальні та економічні системи, а також на всі мови світу, зокрема й корейську.

Під час дослідження було проаналізовано зміни, що відбулися в корейській мові внаслідок пандемії COVID-19. Було виявлено, що з'явилися нові слова та термінології, що пов'язані з цією темою, а також поширився специфічний сленг серед молоді.

За останні два роки корейська мова поповнилася великою кількістю неологізмів у різних сферах (медичній, соціальній, економічній та ін.). Серед нових слів, появу яких зумовив COVID-19, є значна кількість слів, в яких не просто іменуються окремі предмети та явища, але й міститься спроба гумористичного осмислення дійсності. Отже, можна зробити висновок, що мовні зміни, що відбуваються внаслідок пандемії COVID-19, відображають культурні та мовні особливості кожної країни, а також рівень розвитку громадської свідомості та освіти.

Крім того виявлено, що англійська мова має значний вплив на появу нових слів та виразів в багатьох мовах, включаючи українську та корейську. Пандемія стала викликом для мовної творчості, і в результаті було створено безліч неологізмів для опису нових явищ та процесів, пов'язаних з пандемією.

Дослідження ковід-неологізмів в різних тематичних групах в українській та корейській мовах показали, що виникнення нових слів та виразів пов'язане з конкретним контекстом, а саме з медичними, соціальними, економічними та іншими аспектами, пов'язаними з пандемією.

Крім того, виявлено, що деякі ковід-неологізми є унікальними для конкретної мови, що свідчить про вплив культурного та історичного контексту на формування мовного складу.

Загалом, дослідження ковід-неологізмів в українській та корейській мовах показали, що мова є живим організмом, який постійно адаптується до змін у світі та реагує на нові явища. Ковід-неологізми стали яскравим прикладом того, як мова відображає та відтворює нові реалії та процеси в суспільстві.

АНОТАЦІЯ

Language is a living organism that undergoes changes every day. Recently, a new form of the language appears mainly among the younger generation. These new words often come from a social phenomenon or event, and the coronavirus (COVID-19) outbreak is no different this time around. It is predicted that humanity will now be divided into a pre-COVID-19 era and a post-COVID-19 era. As a result, COVID-19 is having a serious impact not only on people's daily lives, but also on global trade, consumption patterns and human resource recruitment. This research is dedicated to the study of the impact of the COVID-19 pandemic on the Korean language. The neologisms, selected from various sources such as online media, blogs, social networks, and forums, were used as the basis for this exploring. The research examines the medical terms, neologisms, lexicon, idioms, and slang that emerged in the context of the pandemic. Neologisms were divided into four main thematic groups (healthcare, social sphere, economy, slang). The research examines Ukrainian neologisms related to vaccination and quarantine restrictions, as well as Korean terms that reflect approaches to fighting the pandemic and the new reality. The research also discusses ironic and humorous expressions related to the pandemic that are actively used on social networks and in everyday communication. The present study includes a comparative analysis of the use of terms in Ukrainian and Korean languages and identifies similarities and differences in their usage. The conclusions of the research demonstrate that the COVID-19 pandemic has a significant impact on the lexicon and linguistic practices in both languages.

Key words: language creativity; the Korean language; neologisms; Coronavirus

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Глазова, О.П. (2013). *ВИВЧЕННЯ В ШКОЛІ НЕОЛОГІЗМІВ*. Київський університет імені Бориса Грінченка. Відновлено з https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/2653/1/O_Glazova_MD_10_IPPO.pdf
- Корж, Ю. (2020). *Ковід-дисиденти та короїнали: іронічний словник пандемії корона вірусу*. Відновлено з <https://gwaramedia.com/kovid-dysydeny-ta-koroyinaly-ironichnyj-slovnyk-pandemiyi-koronavirusu/>
- Лопатіна, І. (2020). *Чому коронавірусна пандемія змінила наш звичний ритм життя і як із цим впоратися*. Відновлено з <https://nv.ua/ukr/ukraine/events/lokdaun-plr-kovidioti-yaki-novi-slova-z-yavilisya-v-leksikoni-ukrajinciv-ekspert-50132305.html>
- Мацько, О. (2020). *Досить шастати: чому мова не йде на карантин*. Weekend Today. 2020. Відновлено з https://projects.weekend.today/language_quarantine
- Радчук, В.Д. (2002). *Мова в Україні: стан, функції, перспективи* - Мовознавство, № 2-3, 2002. – с. 39-45. Відновлено з <http://dspace.nbuiv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/182822/06-Radcbuk.pdf?sequence=1>
- Столярова, А.А. (2020). *ОСОБЛИВОСТІ МОВНОЇ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ПАНДЕМІЇ НОВОЇ КОРОНАВІРУСНОЇ ІНФЕКЦІЇ У ГРЕЦЬКИХ ЗМІ*. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2020 № 46 том 2. Відновлено з http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v46/part_2/39.pdf
- Шаповал, Г.С. (2022). *Структурно-семантичні особливості та функціонування неологізмів у сучасній німецькій мові* (кваліфікаційна робота). Криворізький Державний Педагогічний Університет, Кривий Ріг. Відновлено з <http://elibrary.kdpu.edu.ua/>
- Kim, C.H. (2021). (*컬처 IN*) ‘호모 마스크스’ 시대로 열린 2021 년 새해. Retrieved from <https://www.sbs.com.au/language/korean/ko/podcast-episode/weekly-culture-insight-2021-new-years-day-in-the-homo-mascus-era/5se8873cr>
- Oxford Languages (2021). *Word of the Year 2021: Vax*. Retrieved from <https://languages.oup.com/word-of-the-year/2021/>

- Petter, O. (2020). *'Lockdown' named word of the year by Collins Dictionary*. Retrieved from <https://www.independent.co.uk/lifestyle/lockdown-word-of-the-year-collins-dictionary-b1720172.html>
- Watson I., Jeong S. (2020). *South Korea pioneers coronavirus drive-through testing station*. Retrieved from https://edition.cnn.com/2020/03/02/asia/coronavirus-drive-through-south-korea-hnk-intl/index.html?utm_source=Solutions+Story+Tracker
- 김준영, (2021). *이제는 익숙해진 '코로나 19 신조어'*
Retrieved from <https://50plus.or.kr/detail.do?id=14958993>
- 김차경, (2021). *집관·산스장·홈집·슬세권... 코로나1 년이 만든 신조어*
Retrieved from <https://www.korea.kr/news/policyNewsView.do?newsId=148882931>
- 이강봉, (2020). *'우한 폐렴'의 정체 드러내기 시작*. Retrieved from <https://www.sciencetimes.co.kr/news/우한-폐렴의-정체-드러내기-시작/>
- 홍완기, (2021). *"또 나온" 코로나 19 신조어, 어떤 게 있나? '마기꾼·코파라차'*
Retrieved from <https://www.doctorsnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=137833>
- 최혜원, (2018). *사회 변동에 따른 어휘 변화: 국립국어원 신어 사업을 중심으로 // 국제한국어교육학회 춘계학술발표논문. 2018. P. 37-50. (In Kor.)*
(*코로나 바이러스*) *코로나 맥주 이름 같아서 '곤혹'* (2020). Retrieved from <http://koreatimestx.com/archives/9007>